Porównanie tłumaczeń Rodzaju 39:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz odmawiał i mówił żonie swego pana: Oto mój pan nie wie przy mnie,\* co się dzieje w domu,\*\* i wszystko, co należy do niego, przekazał w moją rękę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Józef odmawiał. Powiedział jasno żonie swego pana: Mając mnie, mój pan nie wie, co dzieje się w domu. Całe swoje mienie powierzył mojej pieczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale odmówił i powiedział do żony swego pana: Mój pan nie wie tak dobrze jak ja, co *jest* w jego domu, bo wszystko, co miał, oddał w moje ręce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie chciał: i rzekł do żony pana swego: Oto, pan mój nie wie, tak jako ja, co jest w domu jego; bo wszystko, co miał, podał w ręce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który żadnym sposobem nie chcąc zezwolić na zły uczynek, rzekł do niej: Oto Pan mój dawszy mi w moc wszytko, nie wie, co ma w domu swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak nie zgodził się i odpowiedział żonie swego pana: Pan mój o nic się nie troszczy, odkąd jestem w jego domu, bo cały swój majątek oddał mi we władanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale on nie chciał i rzekł do żony pana swego: Oto pan mój, mając mnie, nie troszczy się o nic w domu, a wszystko, co ma, mnie powierzył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale on odmówił i powiedział do żony swego pana: Od chwili, gdy jestem tutaj, mój pan nie troszczy się o nic w domu i cały majątek oddał w moje ręce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On jednak odmówił, mówiąc do żony swojego pana: „Mój pan o nic się już przy mnie nie troszczy i powierzył mi cały swój majątek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale on nie zgodził się i tak odpowiedział żonie swego pana: - Mój pan nie troszczy się przy mnie o nic w tym domu, a całe swoje mienie oddał pod moją opiekę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odmówił zdecydowanie i powiedział do żony swojego pana: Mój pan nie zajmuje się przy mnie niczym w domu i wszystko, co ma, dał w moje ręce. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же не забажав, сказав же жінці свого пана: Якщо мій пан не знає через мене нічого в своїм домі і все, що його є, дав в мої руки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale on się wzbraniał i powiedział do żony swojego pana: Oto mój pan nie troszczy się przy mnie o nic, co jest w domu; a wszystko, co posiada, oddał w moje ręce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale on nie chciał i mówił do żony swego pana: ”Oto mój pan nic wie, co jest ze mną w domu, i wszystko, co ma, dał w moją rękę. |

1. 1) PS dod.: o niczym, מאמה , zob. w. 6. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) PS dod.: w jego (domu). [↑](#footnote-ref-3)